

# 한일한자음의 수용양상에 관한 연구\*

- 臻攝韻을 중심으로 -

최지수\*\*

## 목 차

1. 머리말
2. 본론
3. 결론

### 〈국문초록〉

본 연구에서는 동일한 고대 중국어의 발음에서 비롯한 한자 발음이 한국과 일본에서 각각 어떠한 방법으로 수용되었는지, 臻攝韻에 한해서 한일한자음의 수용양상에 대하여 고찰하였다.

臻攝韻 각 운 전체의 분운표를 분석하여 한·중·일 상용한자 한자음의 대응관계를 정리하면 다음과 같다.

1. 한국 중세한자음과 현대한자음 -in형은 현대 중국한자음에서는 -en형, -in형, -i형으로 대응되며, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -in형으로 대응된다.
2. 한국 중세한자음 -en형과 현대한자음 -an형은 현대 중국한자음에서는 -en형, -o형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형으로 대응된다.
3. 한국 중세한자음과 현대한자음 -on/l형은 현대 중국한자음에서는 -un형, -u형, -ui형, -o형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형으로 대응된다.

\* 이 논문 또는 저서는 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2018S1A5B5A0701013)

\*\* 동국대학교 일어일문학과 강사

4. 한국 중세한자음과 현대한자음 -un/l형은 현대 중국한자음에서는 -un형, -u형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형, -jun/t형으로 대응된다.
5. 한국 중세한자음과 현대한자음 -ən/l형은 현대 중국한자음에서는 -u형, -i형, -in형으로, 일본 상용한자음에서는 -ot형, -in형으로 대응된다.
6. 한국 중세한자음과 현대한자음 -jən/l형은 현대 중국한자음에서는 -in형, -ing형으로, 일본 상용한자음에서는 -ei형으로 대응된다.
7. 한국 중세한자음과 현대한자음 -in/l형은 현대 중국한자음에서는 -in형, -i형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.
8. 한국 중세한자음과 현대한자음 -wəl형은 현대 중국한자음에서는 -ue형으로 대응된다.
9. 한국 중세한자음과 현대한자음 -jun/l형은 현대 중국한자음에서는 -i형, -un형, -u형, -ü형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.

주제어: 수용양상, 음운체계, 한국한자음, 일본한자음, 중국한자, 진섭

## 1. 머리말

본 연구에서는 동일한 고대 중국어의 발음에서 비롯한 한자 발음이 한국과 일본에서 각각 어떠한 방법으로 수용되었는지, 그 수용양상에 대하여 밝히고자 한다. 본 연구에서는 자료의 방대함으로 인하여 연구의 편의상 중고한어 16攝중에서 臻攝韻에 한해서 한·중·일 상용한자 한자음의 음운체계에 관한 분석을 실시하고자 한다. 그러나 앞으로 韻母와 聲母의 종합적인 고찰과 세밀한 분석을 계속 진행해 나갈 것이며 이러한 연구는 한일한자음의 수용양상 및 한·중·일 상용한자 한자음의 전체적인 상관성을 이해하는데 더 좋은 자료가 될 것으로 기대한다.

현재 한·중·일 상용한자 한자음의 전체에 관한 분석표 및 음운 분석은

존재하지 않는다. 따라서 본 연구에서는 중국 상용한자 2,500자와 한국 교육한자 1,800자, 일본 신상용한자 2,136자를 1차적으로 추출하여 <한·중·일 상용한자 한자음 분석표>를 작성한다. 다음으로 臻攝韻만을 별도로 추출하여 본 연구의 연구대상으로 한다. 음운론 연구에서는 자주 발화되는 형태나 단어가 신뢰도가 높으므로 한자음에서는 각 국의 한자음에서 사용되는 상용한자를 우선적으로 분석해야 할 것이다.

2차적으로 이러한 기초자료를 토대로 한국과 일본의 여러 자료를 종합한 통합 분운표를 작성하여, 한국과 일본의 전체적인 음운체계 및 수용양상을 분석하기로 한다.

이러한 작업으로 한·중·일 삼국의 音節構造의 차이로 인해 나타나는 한·중·일 상용한자 한자음의 음운현상의 대조를 통해 한국과 일본의 한자음이 수용과정에서 어떠한 변화를 겪게 되었는지를 파악할 수 있고, 나아가 그것이 중국 원음의 시대적 차이를 반영한 것인지, 수용과정에서의 변화 인지를 밝혀낼 수 있을 것이다.

본 연구에서 사용한 자료는 다음과 같다.

### 1) 한·중·일 상용한자

漢字는 특성상 그 수가 방대하고 복잡하여, 일상적인 사용에 편리를 도모하고자 漢字의 수를 제한하여 지정한 것이 상용한자이다. 중국 상용한자는 1988년 《現代漢語常用字表》에 발표된 2,500자, 일본 신상용한자는 文化廳에서 2010년 11월 30일에 內閣告示第2号에 의해 고시한 2,136자, 한국 교육한자는 2000년 漢文教育用基礎漢字 字種을 수정한 1,800자를 연구대상으로 한다.

### 2) 중국 중고음 자료

(1) 河野六郎(1979), 『資料音韻表』, 『河野六郎著作集』第2卷 別冊 平

凡社.

- (2) 李珍華·周長楫(1998), 『漢字古今音表(修訂本)』, 中華書局出版.
- (3) 郭錫良(1986), 『漢字古今手冊』.
- (4) 坂井健一 編(1998-2008), 『宋本 廣韻全譯』.
- (5) 經典釋文的 反切: 坂井健一(1975)·김현정(2001)의 反切表.

### 3) 일본 한자음 자료

吳音 자료는 小倉肇(1995)의 『法華經音義』, 金正彬(2007)의 『安田八幡宮藏大般若波羅蜜多經』, 榎木久薰(1988)의 『高山寺藏寬喜元年識語本新譯華嚴經音義』, 榎木久薰(1989)의 『光明眞言土沙勸信記』, 小倉肇(1979)의 『金光明最勝王經音義』, 沼本克明(1995)의 『觀智院本類聚名義抄』를 사용한다. 漢音 자료는 佐々木勇(2009)의 『蒙求』, 『群書治要』, 『三藏法師伝』, 『本朝文粹』의 分韻表, 柏谷嘉弘(1965)의 『文鏡祕府論』의 分韻表를 사용한다. 이경철(2005)의 『佛母大孔雀明王經』의 分韻表를 사용한다.

### 4) 중세 한국한자음 자료

『訓蒙字會』, 『新增類合』, 『千字文』, 『六祖法寶壇經諺解』, 『眞言勸供·三壇施食文諺解』, 『飢譯小學』, 『小學諺解』, 『論語諺解』, 『孟子諺解』, 『大學諺解』, 『中庸諺解』, 『孝經諺解』 총 12종이다.

## 2. 본론

臻攝은 운미가 /-n/이나 /-t/이면서 운복이 저모음이 아닌 한어음의 집합체이다. 본고에서는 痕韻 개구 1등 8자, 魂韻 합구 1등 46자, 欣韻 개구 3등 10자, 臻韻 개구 3등 3자, 眞韻 개구 3등 을류 10자, 眞韻 개구 3등 갑류 76자, 文韻 합구 3등 36자, 諄韻 합구 3등 을류 1자, 諄韻 합구 3등 갑류

35자 총 225자를 연구대상으로 한다. 이하 分韻表를 통해 한국한자음과 일본한자음의 字音形을 열거하고, 각 韻별로 분석하기로 한다.

## 2.1. 개구 1등 痕韻 · 합구 1등 魂韻

### 2.1.1. 개구 1등 痕韻

〈표 1〉 개구 1등 痕韻

순번	한자	성모	중국한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북 조음 <sup>1)</sup>	절운음	진음	현대 병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	根	見	kəin/t	kəin/t	kəin/t	gēn	근	근	コン /コム	コン	コン
2	跟	見	kəin/t	kəin/t	kəin/t	gēn	-	근	ク/クウ /코ウ /코 <sup>2)</sup>	コウ	-
3	壘	溪	khəin/t	khəin/t	khəin/t	kěnx	근	간	-	コン /コム /메우 <sup>3)</sup>	コン
4	懇	溪	khəin/t	khəin/t	khəin/t	kěnx	근	간	-	-	コン
5	恩	影	?əin/t	?əin/t	?əin/t	ēn	은	은	ラン /ヲム /オム	シ	オン
6	恨	匣	fiəin/t	fiəin/t	həin/t	hèn	흔	한	コン/ コム/ 코/코 <sup>2)</sup>	-	コン
7	痕	匣	fiəin/t	fiəin/t	həin/t	hén	흔	흔	코 <sup>2)</sup>	コン	コン
8	很	匣	fiəin/t	fiəin/t	həin/t	hěn	-	흔	-	-	-

- 1) 中古音인 南北朝音, 切韻音, 秦音의 再構音은 平山久雄(1967), 河野六郎(1979b), 이경철(2003)의 再構音을 참조하여 일부 수정하였다. 본고에서는 中古音을 南北朝音(약 420~589년), 切韻音(약 589~750년), 秦音(약 750~830년)으로 세분하였다.
- 2) 일본 오음 자료중에 「レ」 부호가 보인다. 이 부호는 語頭に 사용한 경우에는 濁音을, 語尾에 사용한 경우에는 撥音韻尾를 나타내며, 이 부호는 鼻音性을 나타내려는 의도이다.

위의 <표 1>과 같이 痕韻 개구 1등 한국 중세한자음 자료를 보면 -in형(根근/恩은/痕흔)과 -en형(壘근/懇근/恨흔)으로 반영되어 있다. 일본 漢音은 -on형, 일본 뭇푼은 -on형과 -un형으로 반영되었다.

일본 뭇푼에서 文韻과 같은 형태의 -un형[跟]은 南北朝 시대에 魂韻과 文韻이 서로 相通했을 가능성으로 보인다. 일본한자음 影母 [シ恩]은 [思]字와의 混同에 따른 誤讀으로 보인다.

痕韻은 1등운이라는 점에서 운복 모음이 전설모음이 아니다. 1등운의 운복은 항상 후설모음이기 때문에 痕韻 개구 1등의 주모음 ə는 후설 중고위모음으로 전설 중위모음 e와는 前後舌의 대립관계에 있는 품으로 파악된다.<sup>4)</sup>

<표 1>을 보면 알 수 있듯이 痕韻 개구 1등은 南北朝音에서 切韻音까지는 주모음이 /-äin, -äit/이었는데 秦音에서 介母音 i로 인하여 /-äin, -äint/으로 前舌化되었다. 따라서 痕韻 개구 1등의 주모음은 中高位後舌母音 ə와 介音 i가 결합된 äi를 포함한 형태로 볼 수 있다.

痕韻 개구 1등의 주모음 äi는 이경철(2012, 269-285)에서 언급한 것과 같이 한국 중세한자음에서 /어으äi/로 반영되어야 하지만, 이것이 한국어에서는 /어으äi/가 1음절로 발음되기 어렵기 때문에 한국 중세한자음에서는 어/a/는 탈락시키고 으/i/의 한쪽만을 수용한 -in형(根근/恩은/痕흔)으로 반영된 것으로 보인다. 主母音을 ɐ로 수용한 -en형(壘근/懇근/恨흔)은 ə나 äi의 대체형으로 보여진다.

3) 일본 한자음 溪母 [メウ壘]는 [コ→メ]의 誤記로 보인다.

4) 1등 重韻인 a와 ʌ, 2등 重韻인 a와 e의 음운대립관계는 중국한자음인 上古音에서는 a와 a만이 존재하였는데 中古音 시대에서 와서 고위모음이 후접하는 경우에는 ʌ와 e가 생성된 것으로 보인다. 2등운의 주모음은 a와 ʌ 2개인데 비해 1등운의 주모음이 a와 e, ə, 3개라는 점, 그리고 ə는 ʌ 위에 위치하는 중고위모음이라는 점으로 보아 ə는 ʌ에서 변한 품이라고 추정된다.

2.1.2. 합구 1등 魂韻

〈표 2〉 합구 1등 魂韻

순번	한자	성모	중국어한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	昆	見	kwəin/t	kwəin/t	kwəin/t	kūn	곤	곤/훈	-	コン	コン
2	骨	見	kwəin/t	kwəin/t	kwəin/t	gǔ	골	골	コツ/コ チ/コン	コツ	コツ
3	滾	見	kwəin/t	kwəin/t	kwəin/t	gǔn	곤	곤	-	-	-
4	窟	溪	khwəin/t	khwəin/t	khwəin/t	kū	굴	굴	クツ/コ ツ/ソツ	クツ/ コツ	クツ
5	困	溪	khwəin/t	khwəin/t	khwəin/t	kùn	곤	곤	コム/코 ン/코	コン/ コム	コン
6	捆	溪	khwəin/t	khwəin/t	khwəin/t	kǔn	-	곤	-	-	-
7	坤	溪	khwəin/t	khwəin/t	khwəin/t	kūn	곤	곤	-	コン	コン
8	溫	影	?wəin/t	?wəin/t	?wəin/t	온	온	ウン/ ウ	ワン/オ ン/ウン /ヲム	オン	
9	穩	影	?wəin/t	?wəin/t	?wəin/t	wěn	온	은/온	ワン/ヲ ム/ノン	ワン	オン
10	婚	曉	hwəin/t	hwəin/t	hwəin/t	hūn	훈	훈	-	コン	コン
11	昏	曉	hwəin/t	hwəin/t	hwəin/t	hūn	훈	훈/민	コ	コン	コン
12	忽	曉	hwəin/t	hwəin/t	hwəin/t	hū	홀	홀	コ	콘	코
13	混	匣	fwəin/t	fwəin/t	hwəin/t	hùn	훈	훈/곤	-	콘	콘
14	魂	匣	fwəin/t	fwəin/t	hwəin/t	hún	훈	훈	콘	콘	콘
15	渾	匣	fwəin/t	fwəin/t	hwəin/t	hún /hùn	훈	훈/곤	콘	콘	콘
16	頓	端	twəin/t	twəin/t	twəin/t	dùn	둔	둔/둔/ 툄/툄/ 왕	トン/ トム	トン	トン
17	敦	端	twəin/t	twəin/t	twəin/t	dūn/ duì	둔	둔/툄/ 대/단/ 조/도/ 준/둔	ト	トン	トン

18	噸	透	thwəin/t	thwəin/t	thwəin/t	dūn	-	둔/툰	-	-	一
19	豚	定	dwəin/t	dwəin/t	thwəin/t	tún	돈	돈	-	トン	トン
20	突	定	dwəin/t	dwəin/t	thwəin/t	tū	돌	돌	-	トツ	トツ
21	屯	定/ 知	dwəin/t	dwəin/t	thwəin/t	tún /zhūn	둔	둔/ 준	-	トン/ チキン	トン
22	鈍	定	dwəin/t	dwəin/t	thwəin/t	dùn	둔	둔	トム/ ト↓	トン	ドン
23	凸 <sup>5)</sup>	定	dwəin/t	dwəin/t	thwəin/t	tū	-	철	-	テツ	トツ
24	嫩	泥	nwəin/t	nwəin/t	ndwəin/t	nèn	눈	눈	-	-	一
25	論	來	lwəin/t	lwəin/t	lwəin/t	lùn /lún	론	론/논/ 룬/윤	론/ 로ム	론	론
26	本	幫	pwəin/t	pwəin/t	pwəin/t	běn	본	본/분	호ム/ ホン	-	ホン
27	奔	幫	pwəin/t	pwəin/t	pwəin/t	bèn /bēn	-	분	ホン/ 호ム/소우 /호↓/フ ン/フ↓	-	ホン
28	笨	幫	pwəin/t	pwəin/t	pwəin/t	bèn	-	분	-	-	一
29	噴	滂	phwəin/t	phwəin/t	phwəin/t	pèn /pēn	분	분	-	-	フン
30	盆	竝	bwəin/t	bwəin/t	phwəin/t	pén	분	분	ホン/ 호ム	-	ボン
31	勃	竝	bwəin/t	bwəin/t	phwəin/t	bó	불	발	-	ホツ/ ホク	ボツ
32	脖	竝	bwəin/t	bwəin/t	phwəin/t	bó	불	발	-	-	一
33	門	明	mwəin/t	mwəin/t	mbwəin/ t	mén	문	문	몬/ 모ム/モ	フン/ モン	モン
34	沒	明	mwəin/t	mwəin/t	mbwəin/ t	mò /méi	-	몰/매/ 마	-	-	ボツ
35	悶	明	mwəin/t	mwəin/t	mbwəin/ t	mēn/ mèn	민	민/문	몬/ 모ム/ モ↓	몬/ hon/ フン/ フオン	モン
36	尊	精	tswəin/t	tswəin/t	tswəin/t	zūn	존	존/준	ソン/ ソム	ソン/ シユン	ソン



37	卒	精	tswəin/t	tswəin/t	tswəin/t	zú	졸	졸/쉬	ソチ/ ソツ/ シユツ	-	ソツ
38	寸	清	tshwəin /t	tshwəin /t	tshwəin /t	cùn	촌	촌	スン/스 ム/ス↓	ソン	スン
39	村	清	tshwəin /t	tshwəin /t	tshwəin /t	cūn	촌	촌	シユン/ シユム/ ソン/ソ ム/シン /ソ↓/ シユ↓	ソン	ソン
40	存	從	(d)zwəin /t	dzwəin/t	shwəin/t z>s	cún	존	존	ソン/ソ ム/ソウ /ソんレ	ソン	ソン/ ゾん
41	蹲	從	(d)zwəin /t	dzwəin/t	shwəin/t	dūn	-	준	ソン /ソム	ソン	-
42	怎	從	(d)zwəin /t	dzwəin/t	shwəin/t	zěn	-	즘	-	-	-
43	孫	心	swəin/t	swəin/t	swəin/t	sūn	손	손	ソン/ ソム	ソン/ ソム/ クエン	ソン
44	損	心	swəin/t	swəin/t	swəin/t	sǔn	손	손	ソン/ソ ム/ソ↓	ソン/ ソム	ソン
45	遜	心	swəin/t	swəin/t	swəin/t	xùn	손	손	ソン	ソン	ソン
46	竝	心	swəin/t	swəin/t	swəin/t	bìng	-	병/방/ 반	-	-	へイ

위의 <표 2>와 같이 魂韻 합구 1등은 한국 중세한자음에서 습口音 w와 主母音 ə와의 결합으로 인해 대부분 -on/-oi형과, 습口音에 주모음이 흡수된 -un/-ul형으로 반영되었다. 일부 -en형(불勃脰)으로도 나타난다. 일본한자음은 일본 漢音과 일본 吳音 모두 일반적으로 -on/-ot형으로 나타난다. 溪母의 [クツ窟]은 습口3等 物韻 [屈]字의 類推音으로 보인다.

5) 「凸」은 沒韻과 屑韻이라는 두 음을 가진 字인데, 한국한자음은 屑韻을, 일본한자음은 沒韻을 취한 것이다.

魂韻 합구 1등은 습口音 w, 中高位後舌母音 ə와 介音 i가 결합된 형태로 볼 수 있다. 한국 중세한자음 -un/-ul형은 개구 1등 痕韻에서 언급한 것과 같이 ə는 한국어에서는 /어əi/로 나타나야 하지만, 이것이 1음절로 성립될 수 없기 때문에 한 쪽은 탈락시키고 한 쪽(으/i)만을 주모음으로 수용하였지만 습口音인 w에 흡수되어 -un/-ul형으로 반영되었다. 따라서 魂韻 합구 1등에서 한국 중세한자음 -un/-ul형은 切韻音を 반영한 것으로 보인다.

## 2.2. 개구 3등 欣韻 · 개구 3등 臻韻

### 2.2.1. 개구 3등 欣韻

〈표 3〉 개구 3등 欣韻

순번	한자	성모	중국한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세한자음	상용한자음	오음	한음	상용한자음
1	斤 見	kiǎn/t	kǎn/t	kiin/t	jīn	근	근	ㄱ	-	キン	
2	筋 見	kiǎn/t	kǎn/t	kiin/t	jīn	근	근	コン/コム/キン/ㄱ	キン	キン	
3	謹 見	kiǎn/t	kǎn/t	kiin/t	jīn	근	근	キン/키	キン/키ム	キン	
4	勁 見	kiǎn/t	kǎn/t	kiin/t	jìn/jìng	경	경	キャウ	ケイ	ケイ	
5	乞 溪	khǐǎn /t	khǐin/t	khiin/t	qǐ	결	결/기	コツ/コン/コチ	キツ/ツ	コツ	
6	近 群	giǎn/t	giin/t	khiin/t	jìn	근	근/기	コン/コム	キン	キン	
7	勤 群	giǎn/t	giin/t	khiin/t	qín	근	근	コン/コム	キン	キン/ゴン	
8	芹 群	giǎn/t	giin/t	khiin/t	qín	근	근	-	キン	キン	
9	隱 影	ʔiǎn/t	ʔiin/t	ʔiin/t	yǐn	은	은	ヲン/ヲム/オム	イン/イム	イン	
10	欣 影	ʔiǎn/t	ʔiin/t	ʔiin/t	xīn	훈	훈	コン/コム/ㄱ	-	キン/ゴン	

위의 <표 3>과 같이 欣韻 개구 3등의 주모음은 南北朝音에서는 中舌母音 ai이고 秦音에 이르러서 前舌母音인 ii로 변한 것으로 보인다.

欣韻 개구 3등은 한국 중세한자음에서 대부분 -in/-il형으로 나타나며 -il형이 혼재하고 있다. 일본 漢音은 -in/-it형, 일본 吳音은 대부분 -on/-ot형으로 반영되었다. 한국 중세한자음 -il형의 반영은 主母音を 반영하고 있어 南北朝音을 반영한 것으로 판단된다. -in/-il형의 반영은 切韻音 -iin/t에서의 i를 탈락시키고 i를 주모음으로 수용하였다고 볼 수 있다.

일본한자음에서 欣韻은 주모음이 중설모음이므로 乙類介音과 같이 -on/-ot형으로 반영되었다. -in/-it형으로 나타나는 것은 秦音에서 介音 i가 前舌化하여 i로 변화함에 따라 前舌化된 상태라고 보여진다.

### 2.2.2. 개구 3등 臻韻

<표 4> 개구 3등 臻韻

순번	한자	성모	중국한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세한자음	상용한자음	오음	한음	상용한자음
1	緊	見	kǐeĩn /t	kǐĩn/t	kiin/t	jǐn	긴	긴	キン/キム/キ/ケ/キ↓	-	キン
2	僅	群	gǐeĩn /t	gǐĩn/t	khiin /t	jǐn	근	근	-	-	キン
3	腎	禪	ziẽĩn/t	zǐĩn/t	ciin/t	shèn	신	신	シ↓/シン	-	ジン

臻韻 개구 3등은 한국 중세한자음에서 -in/-il형(근僅)과 -in형(긴緊/신腎)이 혼재하고 있다. 일본 漢音은 -in/-it형으로 나타나며, 일본 吳音은 -on/-ot형과 -in/-it형이 혼재하고 있다.

臻韻 개구 3등에서 한국 중세한자음 -in형은 介音 i의 前舌化를 반영한 것으로 秦音을 반영한 것으로 판단되며, -in/-in형은 切韻音을 반영한 것으로 판단된다.

### 2.3. 개구 3등 眞韻 을류 · 갑류

#### 2.3.1. 개구 3등 眞韻 을류

〈표 5〉 개구 3등 眞韻 을류

순번	한자	성모	중국어한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세한자음	상용한자음	오음	한음	상용한자음
1	巾 見	k'iein/t	k'ün/t	kiin/t	jīn	견	견	キン	キン / 키ム	キン	
2	銀 疑	ŋ'iein/t	ŋ'ün/t	giin/t	yín	은	은	コン / コム / コ↓	キン	ギン	
3	乙 影	ʔ'iein/t	ʔ'ün/t	ʔiin/t	yǐ	을	을	-	イツ	オツ	
4	賓 幫	p'iein/t	p'ün/t	piin/t	bīn	빈/빙	빈	-	-	ヒン	
5	濱 幫	p'iein/t	p'ün/t	piin/t	bīn	빈	빈	-	ヒン / ヒム	ヒン	
6	筆 幫	p'iein/t	p'ün/t	piin/t	bǐ	필	필	ヒツ / ヒチ / ヒ/イ	ヒツ / ヒチ	ヒツ	
7	比 <sup>6)</sup> 竝	p'iein/t	p'ün/t	fiin/t	bǐ	-	비	-	ヒツ/ヒ	ヒ	
8	敏 明	m'iein/t	m'ün/t	mbiin/t	mǐn	민	민	ミル/ヒル / ミン / ヒンレ	ヒン	ピン	
9	密 明	m'iein/t	m'ün/t	mbiin/t	mì	밀	밀	ミチ/ミ ツ/ヒチ / ミ/ミン / ヒンレ	ヒツ / ヒチ	ミツ	
10	憫 明	m'iein/t	m'ün/t	mbiin/t	mǐn	민	민	-	ヒン	ピン	

6) 일본한자음에서 竝母 [比]는 多音字로, [ヒ]는 止攝 開口3等 脂韻 甲類 竝母에 해당한다.

## 2.3.2. 개구 3등 眞韻 갑류

〈표 6〉 개구 3등 眞韻 갑류

순번	한자	성모	중국어한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북 조음	절운음	진음	병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	吉 見	kieŋ/t	kiin/t	kiin/t	ji	길	길	キチ/キツ /チ/キ	キツ	キチ/ キツ	
2	詰 溪	khiɛŋ /t	khiin/t	khiin/t	jié/ ji	힐	힐	キツ/ キチ	キツ/ケ ツ/ツ	キツ	
3	印 影	ʔieŋ/t	ʔiin/t	ʔiin/t	yìn	인	인	イン/イム /イ	イン	イン	
4	因 影	ʔieŋ/t	ʔiin/t	ʔiin/t	yīn	인	인	イン/イム /ニン/チ/ シュ	イン	인	
5	姻 影	ʔieŋ/t	ʔiin/t	ʔiin/t	yīn	인	인	-	-	인	
6	烟 影	ʔieŋ/t	ʔiin/t	ʔiin/t	yān/ yīn	연	연/인	エン/エン /エム/ エム/ キン/ユム	エン/エ	엔	
7	引 喻	ʔjieŋ/t	ʔjiin/t	ʔjiin/t	yīn	인	인	イン/イム	인	인	
8	一 喻	ʔjieŋ/t	ʔjiin/t	ʔjiin/t	yī	일	일	イツ	イツ/ イチ	이치/ 이쯔	
9	壹 喻	ʔjieŋ/t	ʔjiin/t	ʔjiin/t	yī	일	일	-	-	이치	
10	逸 喻	ʔjieŋ/t	ʔjiin/t	ʔjiin/t	yì	일	일	イチ/イツ /イ/イチ	イツ/ イチ	이쯔	
11	珍 知	tieŋ/t	ʈiin/t	ʈiin/t	zhēn	던	진	チン/チム /チ/チㄴ	チン	친	
12	鎮 知	tieŋ/t	ʈiin/t	ʈiin/t	zhèn	-	진/전	-	-	친	
13	窒 知	tieŋ/t	ʈiin/t	ʈiin/t	zhì	-	질	-	テツ	츙	
14	陣 澄	ieŋ/t	iin/t	iin/t	zhèn	-	진	-	-	진	
15	陳 澄	dieŋ/t	ʈiin/t	ʈiin/t	chén	던	진	チン/ チム/ チㄴ/ケム	チン/ チム/チ ウ/テン	친	
16	秩 澄	dieŋ/t	ʈiin/t	ʈiin/t	zhì	덜	질	-	チツ	츙	

17	塵	澄	diein/t	diin/t	thiin/t	chén	던	진	チン/チム	チン/ チム	ジン
18	侄	澄	diein/t	diin/t	thiin/t	zhí	-	질	-	-	-
19	隣	來	liein/t	liin/t	liin/t	lín	린	린/인	リン/リム /ク/リ↓ /レ↓	リン/ リム	リン
20	鄰	來	liein/t	liin/t	liin/t	lín	린	린/인	-	-	-
21	慄	來	liein/t	liin/t	liin/t	lì	룰	룰(을)	リチ/リツ /リ/テ	リツ	リツ
22	栗	來	liein/t	liin/t	liin/t	lì	룰/놀	룰(을)/ 렬(열)	リチ	-	リツ
23	必	幫	piein/t	piin/t	fiin/t	bì	필	필	-	ヒツ	ヒツ
24	泌	幫	piein/t	piin/t	fiin/t	bì/ mì	-	필/비	-	-	ヒツ/ヒ
25	濱	幫	piein/t	piin/t	fiin/t	bīn	빈	빈	-	ヒン/ ヒム	一
26	份	幫	piein/t	piin/t	fiin/t	fēn	-	빈/분	-	-	一
27	畢	幫	piein/t	piin/t	fiin/t	bì	필	필	ヒチ/ヒツ /ケ/ヒテ	ヒツ/チ /ヒ	ヒツ
28	匹	滂	phiein/ t	phiin/t	phiin/t	pǐ	필	필/목/ 빌	ヒツ/ヒチ	ヒツ	ヒツ
29	貧	竝	biein/t	biin/t	phiin/t	pín	빈	빈	ヒン/ヒム /ヒ↓	ヒン	ヒン/ ピン
30	頻	竝	biein/t	biin/t	phiin/t	pín	빈	빈	ヒン/ヒム /ヒ/ヒ↓	ヒン	ヒン
31	蘋	竝	biein/t	biin/t	phiin/t	píng	빙/빈	빈/평	-	ヒン	一
32	民	明	miein/t	miin/t	mbiin/t	mín	민	민	ミン/ ミム/	ミン	ミン
33	蜜	明	miein/t	miin/t	mbiin/t	mì	밀	밀	ミツ/ミチ /ヒチ/ミ	ヒツ/ ビツ	ミツ
34	津	精	tsiein/t	tsiin/t	tsiin/t	jīn	진	진	シ↓/シン	シン/ シム	シン
35	進	精	tsiein/t	tsiin/t	tsiin/t	jìn	진	진/진	シン/シム	シン	シン
36	晋	精	tsiein/t	tsiin/t	tsiin/t	jìn	-	진/전	-	-	シン
37	振	照	teiein/t	teiin/t	teiin/t	zhèn	진	진	シン/ シム/ シ↓	シン	シン

38	眞	照	teieĩn/t	teiin/t	teiiĩn/t	zhēn	진	진	ｼﾝ/ｼﾑ	ｼﾝ	ｼﾝ
39	震	照	teieĩn/t	teiin/t	teiiĩn/t	zhèn	진	진/진	ｼﾝ/ｼﾑ /ｼ/ｼㄹ	ｼﾝ/ｼ ㅁ/ｼ	ｼﾝ
40	診	照	teieĩn/t	teiin/t	teiiĩn/t	zhěn	던	진	-	-	ｼﾝ
41	質	照/知	teieĩn/t	teiin/t	teiiĩn/t	zhì	질/지	질/지 치	ｼﾁ/ｼｯ /세치/ ｼｯ/ ｼｷ/세ｯ	ｼｯ/ｼ 치/치 치	ｼｯ/ｼ 치/치
42	親	清	tshieĩn /t	tshiiĩn/t	tshiiĩn/t	qīn	친	친	ｼﾝ/ｼﾑ /ｼㄹ	ｼﾝ	ｼﾝ
43	七	清	tshieĩn /t	tshiiĩn/t	tshiiĩn/t	qī	칠	칠	ｼﾁ/ｼｯ	ｼｯ/ ｼ치	ｼ치
44	漆	清	tshieĩn /t	tshiiĩn/t	tshiiĩn/t	qī	칠	칠/칠	ｼﾁ/ｼｯ	ｼｯ/ ｼ치	ｼｯ
45	襪	初	tchieĩn /t	tʃhiiĩn/t	tehiĩn/t	chèn	-	친/춘	-	-	ㅡ
46	叱	穿	tchieĩn /t	tehiĩn/t	tehiĩn/t	chì	출	질	ｼ치	ｼｯ	ｼｯ
47	盡	從	dz · zie ĩn/t	dziĩn/t	z>siĩn /t	jìn	-	진	-	-	ｼﾝ
48	疾	從	dz · zie ĩn/t	dziĩn/t	z>siĩn /t	jí	-	질	ｼ치/ｼｯ /ｼﾝ	ｼｯ	ｼｯ
49	嫉	從	dz · zie ĩn/t	dziĩn/t	z>siĩn /t	jí	질	질/지	ｼ치/ｼｯ /ｼﾝ /ｼ유	-	ｼｯ
50	神	神	dz · zie ĩn/t	dziĩn/t	z>eiĩn /t	shén	-	신	ｼﾝ/ｼﾑ	ｼﾝ	ｼﾝ/ ｼﾝ
51	實	神	dz · zie ĩn/t	dziĩn/t	z>eiĩn /t	shí	-	실/지	-	-	ｼｯ
52	辛	心	sieĩn/t	siĩn/t	siĩn/t	xīn	신	신	ｼﾝ/ｼﾑ /ｼㄹ	ｼﾝ/ ｼㅁ	ｼﾝ
53	信	心	sieĩn/t	siĩn/t	siĩn/t	xìn	신	신	ｼﾝ/ｼﾑ	ｼﾝ/ ｼㅁ	ｼﾝ
54	新	心	sieĩn/t	siĩn/t	siĩn/t	xīn	신	신	ｼﾝ/ｼㅁ	ｼﾝ	ｼﾝ
55	薪	心	sieĩn/t	siĩn/t	siĩn/t	xīn	신	신	-	ｼﾝ/ ｼㅁ	ｼﾝ

56	迅	心	siein/t	siin/t	siin/t	xùn	신	신	シヅ/シン	シン	ジン
57	訊	心	siein/t	siin/t	siin/t	xùn	-	신	シン/シム /シユ/ヒ ン/シヅ	シン	ジン
58	悉	心	siein/t	siin/t	siin/t	xī	실	실	シツ/シチ	シツ/	シツ
59	申	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shēn	신	신	シン/シム /시	신/ 시/시	신
60	伸	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shēn	신	신	신	-	신
61	身	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shēn	신	신/견	신/시ム	신	신
62	娠	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shēn	신	신	-	-	신
63	紳	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shēn	신	신	-	신/ 시ム	신
64	失	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shī	실	실/일	시치/시ツ	-	시ツ
65	室	審	ciein/t	eiin/t	eiin/t	shì	실	실	시치/시ツ	시ツ/ 시치	시ツ
66	臣	禪	ziein/t	ziin/t	eiin/t	chén	신	신	신/시ム	신	신/ 진
67	慎	禪	ziein/t	ziin/t	eiin/t	shèn	신	신/진	신/시ム /치/치 /시	신/ 시ム	신
68	腎	禪	ziein/t	ziin/t	eiin/t	shèn	신	신	시/시	-	진
69	辰	禪	ziein/t	ziin/t	eiin/t	chén	신/진	진/신	신	신	신
70	晨	禪	ziein/t	ziin/t	eiin/t	chén	신	신	-	-	신
71	人	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rén	인/인	인	닌/니ム	신	진/니 ン
72	刃	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rèn	인	인	신/닌	신	진
73	仁	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rén	인/인	인	닌/니ム /신	-	진/니
74	忍	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rěn	인	인	신/닌	신	닌
75	認	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rèn	인	인/잉	-	-	닌
76	日	日	ηziein/ t	ηziin/t	niin/t	rì	일/ 일	일	니치/ 시치/니ツ	시ツ/ 시치/ 니치	니치/ 지ツ



위의 <표 5>와 같이 眞韻 개구 3등 을류는 한국 중세한자음에서 주로 -in/-il형과 -in/-il형으로 반영되었으며 -an형이 혼재하고 있다. 일본 漢音은 -in/-it형으로 나타나며, 일본 吳音은 -on/-ot형과 -in/-it형이 혼재하고 있다.

眞韻 개구 3등 을류의 한국 중세한자음 -in/-il형은 介音 i의 前舌化를 반영한 것으로 監류와 동형으로 秦音을 반영한 것으로 보인다. 다음으로 -in/-il형은 切韻音, -an형은 南北朝音을 반영한 것으로 보인다.

眞韻 개구 3등 監류는 한국 중세한자음에서 대부분 -in/-il형으로 반영되었으며, -jul형(ㄹㄹ栗/ㄹㄹ栗)이 일부 혼재하고 있다. 일본 漢音은 -in/-it형으로, 일본 吳音은 -in/-it형으로 반영되어 監류와 을류를 일부 구별하고 있다. 이것은 眞韻 監류에서는 前舌의 拗介音 i의 영향으로 주모음이 前舌化한 -in/-it형으로 반영되어 있기 때문이다.

-jul형(ㄹㄹ栗/ㄹㄹ栗)에 대해 高松政雄(1982:519)에서는 일본 漢音의 諄韻에서 來母자만이 合口性을 반영하지 않고 眞韻과 동일하게 リン으로 반영된 것과 동일한 것으로 보았다. 이와는 다른 견해로 藤堂明保(1949:76)에서는 중국 원음의 l발음은 舌尖을 약간 굴리는 反轉경향이 있어서 권설음에 가깝고 일반적인 경구개음과는 다르기 때문에, 그러한 차이를 한국어에서 구분하기 어려웠던 것으로 추정하였다.

眞韻 개구 3등 監류의 한국 중세한자음 -in/-il형은 을류의 -in/-il형과 대립된다는 점에서 切韻音의 반영으로 보이며, -jul형은 近世音의 반영으로 보인다.

2.4. 합구 3등 文韻

〈표 7〉 합구 3등 文韻

순번	한자	성모	중국어자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북 조음	절운음	진음	병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	君	見	kwīəin /t	kwīin/t	kwīin/t	jūn	군	군	クン/クム /クキン	クン/クム/ コウ	クン
2	軍	見	kwīəin /t	kwīin/t	kwīin/t	jūn	군	군	クン/クム	クン/クム	グン
3	裙	見	kwīəin /t	kwīin/t	kwīin/t	qún	군	군	-	-	-
4	厥	見	kwīəin /t	kwīin/t	kwīin/t	jué	궐	궐	-	-	-
5	屈	溪	khwīəi n/t	khwīin /t	khwīin /t	qū	-	굴/궐	-	-	クツ
6	群	群	gwīəin /t	gwīin/t	khwīin /t	qún	군	군	クン/クム	クン/ クキン/ク ム/キン/ クツ/ クウ/ クエン	グン
7	郡	群	gwīəin /t	gwīin/t	khwīin /t	jùn	군	군	クン/クム	クン/クキ ン/キン/ クツ	グン
8	掘	群	gwīəin /t	gwīin/t	khwīin /t	jué	굴	굴/궐 /줄	-	-	クツ
9	鬱	影	?wīəin/ t	?wīin/t	?wīin/t	yù	울	육/울	ウツ/ウチ /ヲツ	ウツ	ウツ
10	訓	曉	hwīəin /t	hwīin/t	hwīin/t	xùn	훈	훈/순	クム/クン	クキン/キ ン/クン	クン
11	勳	曉	hwīəin /t	hwīin/t	hwīin/t	xūn	훈	훈	クン/クム	クン	クン
12	薰	曉	hwīəin /t	hwīin/t	hwīin/t	xūn	훈	훈	クン/クム /クエ/ モク	クン/クム	クン

13	運	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yùn	운	운	ウン/ウ ム	ウン/ウ ム	ウン
14	雲	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yún	운	운	ウム/ウン /ツン/ツ /ウ	ウン/ヲ ン/ウム /キン	ウン
15	韻	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yùn	운	운	ㄱ	キン/ 인	인
16	員	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yuán	원	원/운	-	-	인
17	院	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yuàn	원	원	-	クエン/ クエン/ ケン/ク エム	인
18	云	于	'∅wǝi n/t	'∅wǝin /t	'jwiin/ t	yún	운	운	ウン/ウム /ウ	ウン	운
19	粉	非	pwǝin /t	pwǝin/t	fwiin/t	fěn	분	분	-	-	분
20	奮	非	pwǝin /t	pwǝin/t	fwiin/t	fèn	분	분	フン/フム /フ	분	분
21	吩	非	pwǝin /t	pwǝin/t	fwiin/t	fèn	-	분	-	-	-
22	糞	非	pwǝin /t	pwǝin/t	fwiin/t	fèn	분	분	フン/フム /フウン /フ	-	분
23	紛	敷	ph wǝin/t	ph wǝin/t	ph wiin/t	fèn	-	분	フン/フム /フ	분	분
24	雰	敷	ph wǝin/t	ph wǝin/t	ph wiin/t	fèn	-	분	-	-	분
25	拂	敷	ph wǝin/t	ph wǝin/t	ph wiin/t	fǎn/fú	불	불/필	-	-	부
26	芬	敷	ph wǝin/t	ph wǝin/t	ph wiin/t	fèn	분	분	フム/フン	함/ 하우	분
27	分	奉	bwǝin /t	bwǝin/t	v>fhw in/t	fèn /fèn	분	분/푼	フン/フム	분/ fum	분/부 ン/ブ
28	墳	奉	bwǝin /t	bwǝin/t	v>fhw in/t	fén	분	분	-	분/ 쇼	분

29	憤	奉	bwiǝin /t	bwüin/t	v>fhw in/t	fēn	분	분	フ <sub>レ</sub> /フ <sub>ン</sub>	フ <sub>ン</sub>	フ <sub>ン</sub>
30	佛	奉	bwiǝin /t	bwüin/t	v>fhw in/t	fó	불	불/발/ 필	フツ/ホ	フツ	ブツ
31	文	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wén	문	문	モム/モン /モ	フ <sub>ン</sub> / モン	ブン/モ ン/
32	聞	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wén	문	문	モン/モム /モ	フ <sub>ン</sub> /フ ム/モン	ブン/ モン
33	紋	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wén	문	문	-	-	モン
34	問	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wèn	문	문	モン/モム	フ <sub>ン</sub> /フ ム/モン	モン
35	物	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wù	물	물	モツ/モチ /フツ	フツ	ブツ/ モツ
36	勿	微	mwǝin /t	mwüin/ t	ŋ> ŋvwii n/t	wù	물	물/물	モチ/モツ	フツ	—

위의 <표 7>과 같이 文韻 合口3等は 항상 牙喉音이나 脣音 뒤에 분포하고 舌齒音의 뒤에는 오지 않는다. 한국 중세한자음에서는 대부분 -un/-ul형으로 반영되었으며 일부 -in/-il형(脣音字)으로 나타난다. 일본 漢音은 -un/-ut형, -wen/-wet형, -win/-wit형, 脣音字는 -un/-ut형, -wen/-wet형, -win/-wit형이 동시에 나타난다. 이러한 반영을 沼本克明(1982:911)에서는 介音 i가 약화된 것으로 보고 있다. 일본 吳音에서는 牙喉音字는 合口介音이 반영되지 않은 直音形인 -un/-ut형으로, 脣音字는 -on/-ot형으로 반영되었다.

한국 중세한자음 -un/-ul형의 반영은 주모음이 合口音에 흡수된 切韻音を 반영한 것으로 보인다. -in/-il형의 반영은 開合에 중립적인 脣音字에

한해 나타나기 때문에, -un/-ul형과 같이 切韻音을 반영한 것으로 보인다.

## 2.5. 습口 3等 諄韻 을류 · 갑류

### 2.5.1. 습口 3等 諄韻 을류

〈표 8〉 臻攝 습口 3等 諄韻 을류

순번	한자	성모	중국한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	率 <sup>7)</sup>	山	swiein/ t	swiin/t	swiin/t	shuài / lù	술	술	ソツ/ ソチ/ ソツチ/ ソウ/ ソク	スキツ/シユ ツ/スキチ/ シユウ/シツ /ソ/ソツ/シ チ/スツ	ソツ

### 2.5.2. 합구 3등 諄韻 갑류

〈표 9〉 합구 3등 諄韻 갑류

순번	한자	성모	중국한자음				한국 한자음		일본 한자음		
			남북조음	절운음	진음	병음	중세 한자음	상용 한자음	오음	한음	상용 한자음
1	均	見	kwiein /t	kwiin/t	kiin/t	jūn /yùn	균	균/운 /연	クキン	クキン/キン /キム	キン
2	橘	見	kwiein /t	kwiin/t	kiin/t	jú	귤	귤	-	-	キツ
3	菌	群	gwiein /t	gwiin/t	khiin/t	jùn /jūn	-	균/권 /훤	-	-	キン
4	允	喻	'jwiein /t	'jwiin /t	'jiin/t	yǔn	윤	윤/연	-	킨/인	인
5	勻	喻	'jwiein /t	'jwiin /t	'jiin/t	yún	-	균/운 /운	-	-	-

7) [率술]의 다른 음인 [률]은 갑류자에 해당한다.

6	倫	來	lwiein/ t	lwiin/t	liin/t	huàn /lún	륄	륄/윤	リン/リ ム	リン/リム/ リウ	リン
7	輪	來	lwiein/ t	lwiin/t	liin/t	lún	륄	륄/윤	リン/리 ム	リン/리ム	リン
8	律	來	lwiein/ t	lwiin/t	liin/t	lù	륄	륄/울	리치/리 쯔/리키 치/쯔	리쯔	리쯔/ 리치
9	率	來	lwiein/ t	lwiin/t	liin/t	shuài /lù	-	륄/울	-	-	리쯔
10	俊	精	tswiein/ t	tswiin/ t	tsiin/t	jùn	쥬	쥬/순	-	시윤/유ム	쥬
11	遵	精	tswiein/ t	tswiin/ t	tsiin/t	zūn	쥬	쥬	시츄/ 쑤	스킨/시윤 /시킨/ 손/시운	쥬
12	准	照	tewiein/ t	tewiin/ t	teiin/t	zhǔn	-	쥬/절	유이	시윤	쥬
13	準	照	tewiein/ t	tewiin/ t	teiin/t	zhǔn	쥬	쥬/절	시윤	-	쥬
14	春	穿	tchwiei n/t	tchwii n/t	tchiin/t	chūn	쥬	쥬/쥬	시윤/ 시우	시윤/스키	쥬
15	出	穿	tchwiei n/t	tchwii n/t	tchiin/t	chū	출	출/척	시츄쯔/ 스쯔	시츄쯔/시 쯔/시키 쯔/시치 스이	시츄쯔 /스이
16	蠢	穿	tchwiei n/t	tchwii n/t	tchiin/t	chǔn	쥬	쥬	시윤	시윤	-
17	盾	神	dz·zw iein/t	dzwiin/ t	z>eiin /t	dùn	순	순/돈 /윤	-	-	쥬
18	順	神	dz·zw iein/t	dzwiin/ t	z>eiin /t	shùn	순	순	시윤/ 시움/ 시엔	-	쥬
19	脣	神	dz·zw iein/t	dzwiin/ t	z>eiin /t	chún	순	순/민	신/시 ム/시	신/스/스 /시윤	신
20	述	神	dz·zw iein/t	dzwiin/ t	z>eiin /t	shù	술	술	시츄	스쯔/스키 스쯔/시 츄/시우	쥬

21	術	神	dz · zw iein/t	dzwiin /t	z>eiin /t	shù /zhú	술	술/수	シユツ	シキチ/スキ ツシユツ /スツ	ジュツ
22	脣	神	dz · zw iein/t	dzwiin /t	z>eiin /t	chún	순	순/민	シン/シ ム/シ↓	シン/スン /シユン	신
23	筍	心	swiein /t	swiin/t	siin/t	sún	-	순	-	-	슌
24	詢	心	swiein /t	swiin/t	siin/t	xún	-	순	-	-	슌
25	戌	心	swiein /t	swiin/t	siin/t	· qu xū	술	술	-	シユツ	ジュツ
26	擗	山	ewiein /t	fwiin/t	eiin/t	shuāi	륜	술	-	-	ㅡ
27	曳	山	ewiein /t	fwiin/t	eiin/t	shuǎi	-	술	-	-	ㅡ
28	瞬	審	ewiein /t	ewiin/t	eiin/t	shùn	순	순	シユン	シユン	슌
29	旬	邪	zwiein /t	zwiin/t	siin/t	xún	순	순/균	シユン	シユン	슌 /슌 슌
30	巡	邪	zwiein /t	zwiin/t	siin/t	xún	순	순/연	シユン /시↓	스/신/ 슌 /시깁	슌
31	殉	邪	zwiein/ t	zwiin/t	siin/t	xùn	순	순	シユン	シユン	슌
32	循	邪	zwiein/ t	zwiin/t	siin/t	xún	순	순	シユン	-	슌
33	純	禪	zwiein/ t	zwiin/t	eiin/t	chún	순/쥬	순/쥬/ 돈/쥬/ 치	シユン/ 시뭉/ 시↓	슌	슌
34	潤	日	ɳzwiei n/t	ɳzwiin /t	ɳziin/t	rùn	순	윤	ニン/ニ ム/シユ ン/ニ↓	슌/스 /시깁/시 뭉	슌
35	閏	日	ɳzwiei n/t	ɳzwiin /t	ɳziin/t	rùn	-	윤	-	스/시깁 /슌	슌

諄韻 합구 3등 음류는 한국 중세한자음에서 -oi형으로 나타난다. 諄韻 합구 3等 감류는 한국 중세한자음에서 -jun/-jul형으로 반영되었다. 일본 漢音은 대부분 -win/-wit형으로 나타나지만, 齒音字에서는 ㄱ行字音의 口蓋인 성격으로 인해, -win/-wit형, -jun/-jut형, -un/-ut형 등 다양하게 반영되었다. 일본 吳音은 牙喉音字의 -win/-wit형, 舌音字의 -in/-it형, 齒音字는 -in/-it형 · -jun/-jut형 · -un/-ut형 등이 혼재하고 있다.

## 2.5. 한·중·일 상용한자 한자음의 대응관계 분석

臻攝韻 각 운 전체의 분운표를 분석하여 한·중·일 상용한자 한자음의 대응관계를 정리하면 다음과 같다.

〈표 10〉 한국한자음(중세/현대) -in형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	根	見	근	근	gēn	コン
2	跟	見	근	-	gēn	-
3	恩	影	은	은	ēn	オン
4	痕	匣	흔	흔	hèn	コン
5	很	匣	흔	-	hě'n	-
6	怎	從	즘	-	zěn	-
7	斤	見	근	근	jīn	キン
8	筋	見	근	근	jīn	キン
9	謹	見	근	근	jǐn	キン
10	近	群	근	근/기	jìn	キン
11	勤	群	근	근	qín	キン/ゴン
12	芹	群	근	근	qín	キン
13	隱	影	은	은	yǐn	イン
14	欣	影	흔	흔	xīn	キン/ゴン
15	僅	群	근	근	jǐn	キン
16	銀	疑	은	은	yín	ギン
17	乙	影	을	을	yí	オツ



<표 10>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -in형은 현대 중국 한자음에서 -en형, -in형, -i형으로 대응되며, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -in형으로 대응된다.

<표 11> 한국한자음 -en형(중세)/-an(현대)형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	墾	溪	간	곤	kěn	コン
2	懇	溪	간	곤	kěn	コン
3	勃	竝	발	불	bó	ボツ
4	脖	竝	발	불	bó	-

<표 11>에서와 같이 한국 중세한자음 -en형과 현대한자음 -an형은 현대 중국한자음에서는 -en형, -o형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형으로 대응된다.

<표 12> 한국한자음(중세/현대) -on/과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	昆	見	곤/훈	곤	kūn	コン
2	骨	見	골	골	gǔ	コツ
3	滾	見	곤	곤	gǔn	-
4	窟	溪	굴	굴	kū	クツ
5	困	溪	곤	곤	kùn	コン
6	摑	溪	곤	-	kǔn	-
7	坤	溪	곤	곤	kūn	コン
8	溫	影	온	온	wēn	オン
9	穩	影	은/온	온	wěn	オン
10	婚	曉	훈	훈	hūn	コン
11	昏	曉	훈/민	훈	hūn	コン
12	忽	曉	홀	홀	hū	コツ

13	混	匣	혼/곤	혼	hùn	コン
14	魂	匣	혼	혼	hún	コン
15	渾	匣	혼/곤	혼	hún/hùn	コン
16	頓	端	돈/둔/툽/ 돌/왕	돈	dùn	トン
17	敦	端	돈/퇴/대/ 단/조/도/ 준/둔	돈	dūn/duì	トン
18	噸	透	돈/톤	-	dūn	ー
19	豚	定	돈	돈	tún	トン
20	突	定	돌	돌	tū	トツ
21	論	來	룬/논/륜/ /운	룬	lùn/lún	ロン
22	本	幫	본/분	본	běn	ホン
23	沒	明	-	몰/메/마	mò/méi	ボツ
24	尊	精	존/준	존	zūn	ソン
25	卒	精	졸/쉬	졸	zú	ソツ
26	寸	清	촌	촌	cùn	スン
27	村	清	촌	촌	cūn	ソン
28	存	從	존	존	cún	ソン/ゾン
29	孫	心	손	손	sūn	ソン
30	損	心	손	손	sǔn	ソン
31	遜	心	손	손	xùn	ソン
32	率	山	솔	솔	shuài	ソツ
33	摔	山	솔	륜	shuāi	ー
34	甩	山	솔	-	shuǎi	ー

<표 12>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -on/1형은 현대 중국 한자음에서는 -un형, -u형, -ui형, -o형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형으로 대응된다.

〈표 13〉 한국한자음(중세/현대) -un/이형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	屯	定/知	둔/준	둔	tún/zhūn	トン
2	鈍	定	둔	둔	dùn	ドン
3	嫩	泥	눈	눈	nèn	-
4	奔	幫	분	-	bèn/bēn	ホン
5	笨	幫	분	-	bèn	-
6	噴	滂	분	분	pèn/pēn	フン
7	盆	竝	분	분	pén	ボン
8	門	明	문	문	mén	モン
9	蹲	從	-	준	dūn	-
10	君	見	군	군	jūn	クン
11	軍	見	군	군	jūn	グン
12	裙	見	군	군	qún	一
13	屈	溪	굴/꺾	-	qū	クツ
14	群	群	군	군	qún	グン
15	郡	群	군	군	jùn	グン
16	掘	群	굴/꺾/졸	굴	jué	クツ
17	鬱	影	옥/울	울	yù	ウツ
18	訓	曉	훈/순	훈	xùn	クン
19	勳	曉	훈	훈	xūn	クン
20	薰	曉	훈	훈	xūn	クン
21	運	于	운	운	yùn	ウン
22	雲	于	운	운	yún	ウン
23	韻	于	운	운	yùn	イン
24	員	于	원/운	원	yuán	イン
25	院	于	원	원	yuàn	イン
26	云	于	운	운	yún	ウン
27	粉	非	분	분	fěn	フン
28	奮	非	분	분	fèn	フン
29	吩	非	분	-	fēn	一
30	糞	非	분	분	fèn	フン
31	紛	敷	분	-	fēn	フン

33	霽	敷	분	-	fēn	フン
34	拂	敷	불/필	불	fān/fú	フツ
35	芬	敷	분	분	fēn	フン
36	分	奉	분/푼	분	fēn/fèn	ブン/フン/ブ
37	墳	奉	분	분	fén	フン
38	憤	奉	분	분	fèn	フン
39	佛	奉	불/발/필	불	fó	ブツ
40	文	微	문	문	wén	ブン/モン/
41	聞	微	문	문	wén	ブン/モン
42	紋	微	문	문	wén	モン
43	問	微	문	문	wèn	モン
44	物	微	물	물	wù	ブツ/モツ
45	勿	微	물/물	물	wù	-
46	俊	精	준/순	준	jùn	ジュン
47	遵	精	준	준	zūn	ジュン
48	准	照	준/절	-	zhǔn	ジュン
49	準	照	준/절	준	zhǔn	ジュン
50	春	穿	춘/준	춘	chūn	シュン
51	出	穿	출/척	출	chū	シュツ/スイ
52	蠢	穿	춘	춘	chǔn	-
53	盾	神	순/돈/윤	순	dùn	ジュン
54	順	神	순	순	shùn	ジュン
55	脣	神	순/민	순	chún	シン
56	述	神	술	술	shù	ジュツ
57	術	神	술/수	술	shù/zhú	ジュツ
58	脣	神	순/민	순	chún	シン
59	筍	心	순	-	sǔn	シュン
60	詢	心	순	-	xún	ジュン
61	戌	心	술	술	qū/xū	ジュツ
62	瞬	審	순	순	shùn	シュン
63	旬	邪	순/균	순	xún	ジュン/シュン
64	巡	邪	순/연	순	xún	ジュン
65	殉	邪	순	순	xùn	ジュン
66	循	邪	순	순	xún	ジュン

67	純	禪	순/준/돈/ 준/치	순/준	chún	ジュン
----	---	---	---------------	-----	------	-----

<표 13>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -un/ɿ형은 현대 중국한자음에서는 -un형, -u형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형, -jun/t형으로 대응된다.

<표 14> 한국한자음(중세/현대) -ən/ɿ형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	凸	定	철	-	tū	トツ
2	乞	溪	결/기	결	qǐ	コツ
3	巾	見	건	건	jīn	キン

<표 14>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -ən/ɿ형은 현대 중국한자음에서는 -u형, -i형, -in형으로, 일본 상용한자음에서는 -ot형, -in형으로 대응된다.

<표 15> 한국한자음(중세/현대) -jən/ɿ형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	竝	心	병/방/반	-	bìng	ヘイ
2	勁	見	경	경	jìn/jìng	ケイ

<표 15>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -jən/ɿ형은 현대 중국한자음에서는 -in형, -ing형으로, 일본 상용한자음에서는 -ei형으로 대응된다.

〈표 16〉 한국한자음(중세/현대) -in/형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	悶	明	민/문	민	mēn/mèn	モン
2	緊	見	긴	긴	jǐn	キン
3	緊	見	긴	긴	jǐn	キン
4	腎	禪	신	신	shèn	ジン
5	賓	幫	빈	빈/빙	bīn	ヒン
6	濱	幫	빈	빈	bīn	ヒン
7	筆	幫	필	필	bǐ	ヒツ
8	比	竝	비	-	bǐ	ヒ
9	敏	明	민	민	mǐn	ピン
10	密	明	밀	밀	mì	ミツ
11	憫	明	민	민	mǐn	ピン
12	吉	見	길	길	jí	キチ/キツ
13	詰	溪	힐	힐	jié/jí	キツ
14	印	影	인	인	yìn	イン
15	因	影	인	인	yīn	イン
16	姻	影	인	인	yīn	イン
17	引	喻	인	인	yǐn	イン
18	一	喻	일	일	yī	イチ/イツ
19	壹	喻	일	일	yī	イチ
20	逸	喻	일	일	yì	イツ
21	珍	知	진	딘	zhēn	チン
22	鎭	知	진/전	-	zhèn	チン
23	窒	知	질	-	zhì	チツ
24	陣	澄	진	-	zhèn	ジン
25	陳	澄	진	딘	chén	チン
26	秩	澄	질	딜	zhì	チツ
27	塵	澄	진	딘	chén	ジン
28	侄	澄	질	-	zhí	一
29	隣	來	린/인	린	lín	リン
30	鄰	來	린/인	린	lín	-
31	必	幫	필	필	bì	ヒツ

32	泌	幫	필/미	-	bì/mì	ヒツ/ヒ
33	濱	幫	빈	빈	bīn	一
34	份	幫	빈/분	-	fèn	一
35	畢	幫	필	필	bì	ヒツ
36	匹	滂	필/목/빌	필	pǐ	ヒツ
37	貧	竝	빈	빈	pín	ヒン/ピン
38	頻	竝	빈	빈	pín	ヒン
39	蘋	竝	빈/평	빙/빈	píng	一
40	民	明	민	민	mín	ミン
41	蜜	明	밀	밀	mì	ミツ
42	津	精	진	진	jīn	シン
43	進	精	진/신	진	jìn	シン
44	晋	精	진/전	-	jìn	シン
45	振	照	진	진	zhèn	シン
46	眞	照	진	진	zhēn	シン
47	震	照	진/신	진	zhèn	シン
48	診	照	진	딘	zhěn	シン
49	質	照/知	질/지/치	질/지	zhì	シツ/シチ/チ
50	親	清	친	친	qīn	シン
51	七	清	칠	칠	qī	シチ
52	漆	清	칠/철	칠	qī	シツ
53	襪	初	친/춘	-	chèn	一
54	叱	穿	질	즐	chì	シツ
55	盡	從	진	-	jìn	ジン
56	疾	從	질	-	jí	シツ
57	嫉	從	질/지	질	jí	シツ
58	神	神	신	-	shén	シン/ジン
59	實	神	실/지	-	shí	ジツ
60	辛	心	신	신	xīn	シン
61	信	心	신	신	xìn	シン
62	新	心	신	신	xīn	シン
63	薪	心	신	신	xīn	シン
64	迅	心	신	신	xùn	ジン
65	訊	心	신	-	xùn	ジン

66	悉	心	실	실	xī	シツ
67	申	審	신	신	shēn	シン
68	伸	審	신	신	shēn	シン
69	身	審	신/진	신	shēn	シン
70	娠	審	신	신	shēn	シン
71	紳	審	신	신	shēn	シン
72	失	審	실/일	실	shī	シツ
73	室	審	실	실	shì	シツ
74	臣	禪	신	신	chén	シン/ジン
75	慎	禪	신/진	신	shèn	シン
76	腎	禪	신	신	shèn	ジン
77	辰	禪	진/신	신/진	chén	シン
78	晨	禪	신	신	chén	シン
79	人	日	인	인/신	rén	ジン/ニン
80	刃	日	인	신	rèn	ジン
81	仁	日	인	인/신	rén	ジン/ニ
82	忍	日	인	신	rěn	ニン
83	認	日	인/잉	인	rèn	ニン
84	日	日	일	실/일	rì	ニチ/ジツ

<표 16>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -in/1형은 현대 중국 한자음에서는 -in형, -i형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.

<표 17> 한국한자음 -wə1형과 중일 한자음 대응관계한자음

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	厥	見	꺄	꺄	jué	-

<표 17>에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -wə1형은 현대 중국한자음에서는 -ue형으로 대응된다.



〈표 18〉 한국한자음(중세/현대) -jun/1형과 현대 중일 한자음 대응관계

	한자	성모	한국한자음		중국어한자음	일본한자음
			현대	중세		
1	慄	來	릎(울)	릎	li	リツ
2	栗	來	릎(울)/ 렬(열)	릎/날	li	リツ
3	均	見	균/운/연	균	jūn/yùn	キン
4	橘	見	귤	귤	jú	キツ
5	菌	群	균/권/훤	-	jùn/jūn	キン
6	允	喻	윤/연	윤	yǔn	イン
7	勻	喻	균/운/운	-	yún	-
8	倫	來	륜/운	륜	lún/huàn	リン
9	輪	來	륜/운	륜	lún	リン
10	律	來	릎/울	릎	lù	リツ/リチ
11	率	來	릎/울	-	lù	リツ
12	潤	日	윤	슌	rùn	ジュン
13	閏	日	윤	-	rùn	ジュン

〈표 18〉에서와 같이 한국 중세한자음과 현대한자음 -jun/1형은 현대 중국한자음에서는 -i형, -un형, -u형, -ü형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.

### 3. 결론

본 연구에서는 동일한 고대 중국어의 발음에서 비롯한 한자 발음이 한국과 일본에서 각각 어떠한 방법으로 수용되었는지, 臻攝韻에 한해서 한일한자음의 수용양상에 대하여 고찰하였다. 그 결과를 정리하면 다음과 같다.

〈표 19〉 臻攝韻의 한일한자음의 수용양상

운모	중국				일본			한국	
	남북 조음	절운음	진음	병음	오음	한음	현대	중세	현대
痕韻 개1	-əin/t	-əin/t	-əin/t	ēn	-on	-on	-on	-in -en	-in -an
魂韻 합1	-wəin/ t	-wəin/ t	-wəin/ t	-un/-u /-en	-on/t	-on/t	-on/t	-on/l -un/l	-on/l -un/l
欣韻 개3	-iəin/t	-iin/t	-iin/t	-in/-i	-on/t	-in/t	-in/t	-in/l -əl	-in/l -əl
臻韻 개3	-iēin/t	-iin/t	-iin/t	-in/-e n	-on/t	-in/t	-in/t	-in/l -in	-in/l -in
眞韻 개3을	-iēin/t	-iin/t	-iin/t	-in/-i	-on/t	-in/t	-in/t -on/t	-in/l -in/l	-in/l -in/l
眞韻 개3갑	-iēin/t	-iin/t	-iin/t	-in/-i/ -en	-in/t	-in/t	-in/t	-in/l	-in/l
文韻 합3	-wiəin /t	-wīin/t	-wiin/t	-un/-u /uan/ en/-o	-un/t	-un/t -win/t	-un/t	-un/l -in/l	-un/l -in/l
諄韻 합3을	-wiēin /t	-wīin/t	-wiin/t	-uan	-un/t	-un/t -win/t	-ot	-on/l	-on/l
諄韻 합3갑	-wiēin /t	-wiin/t	-iin/t	-un/-u /uai	-jun/t	-win/t -jun/t	-in/t -jun/t	-jun/l	-jun/l

臻攝韻 각 운 전체의 분운표를 분석하여 한·중·일 상용한자 한자음의 대응관계를 정리하면 다음과 같다.

1. 한국 중세한자음과 현대한자음 -in형은 현대 중국한자음에서는 -en형, -in형, -i형으로 대응되며, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -in형으로 대응된다.

2. 한국 중세한자음 -en형과 현대한자음 -an형은 현대 중국한자음에서는 -en형, -o형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형으로 대응된다.

3. 한국 중세한자음과 현대한자음 -on/l형은 현대 중국한자음에서는 -un형, -u형, -ui형, -o형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형

으로 대응된다.

4. 한국 중세한자음과 현대한자음 -un/l형은 현대 중국한자음에서는 -un형, -u형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -on/t형, -un/t형, -jun/t형으로 대응된다.

5. 한국 중세한자음과 현대한자음 -ən/l형은 현대 중국한자음에서는 -u형, -i형, -in형으로, 일본 상용한자음에서는 -ot형, -in형으로 대응된다.

6. 한국 중세한자음과 현대한자음 -jən/l형은 현대 중국한자음에서는 -in형, -ing형으로, 일본 상용한자음에서는 -ei형으로 대응된다.

7. 한국 중세한자음과 현대한자음 -in/l형은 현대 중국한자음에서는 -in형, -i형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.

8. 한국 중세한자음과 현대한자음 -wəl형은 현대 중국한자음에서는 -ue형으로 대응된다.

9. 한국 중세한자음과 현대한자음 -jun/l형은 현대 중국한자음에서는 -i형, -un형, -u형, -ü형, -en형으로, 일본 상용한자음에서는 -in/t형으로 대응된다.

## 참고문헌

### 1. 원전자료

- 『訓蒙字會』,檀國大學校 東洋學研究所, 영인본, 1971.  
 『新增類合』,檀國大學校 東洋學研究所, 영인본, 1972.  
 『千字文』,檀國大學校 東洋學研究所, 영인본, 1973.  
 『六祖法寶壇經諺解(上)』,弘文閣, 1983.  
 『六祖法寶壇經諺解(中)』,弘文閣, 1992.  
 『六祖法寶壇經諺解(下)』,弘文閣, 2000.  
 『眞言勸供·三壇施食文諺解』,弘文閣, 1997.  
 『翻譯小學(六·七)』,弘文閣, 1984.  
 『翻譯小學(八·九·十)』,弘文閣, 1984.

- 『小學諺解 附索引』, 檀國大學校附設 退溪學研究所, 박이정출판사, 1994.
- 『論語諺解索引』, 檀國大學校附設 退溪學研究所, 태학사, 1994.
- 『孟子諺解』 『(譯註)孟子諺解』(1, 2, 3, 4, 5), 세종대왕기념사업회, 2012.
- \_\_\_\_\_ (6, 7, 8, 9, 10), 세종대왕기념사업회, 2013.
- \_\_\_\_\_ (11, 12, 13, 14, 15), 세종대왕기념사업회, 2013.
- 『大學諺解·中庸諺解 索引』, 檀國大學校附設 退溪學研究所, 박이정출판사, 1994.
- 『孝經諺解』 『朝鮮學報』, 第十七輯 朝鮮學會, 1963.

## 2. 논문 및 저서

- 李京哲, 『日韓漢字音體系の比較研究』, 廣島大學大学院 博士學位論文, 2001.
- \_\_\_\_\_, 『한·일 한자음 체계의 비교연구』, 보고서, 2003.
- \_\_\_\_\_, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2006.
- \_\_\_\_\_, 『韓國漢字音 1·2等 開口韻 受容 樣相-日本漢字音과의 對照를 中心으로-』, 『日本言語文化』 20, 2012, 269~285면.
- \_\_\_\_\_, 『韓日漢字音 1·2等 合口韻 受容樣相의 비교 고찰』, 『日本語文學』 60, 韓國日本言文學會, 2014, 79~95면.
- 李敦柱, 『漢字音韻學의 理解』, 탑출판사, 1995.
- 李潤東, 『韓國漢字音의 理解』,螢雪出版社, 1997.
- 최희수, 『朝鮮漢字音研究』, 韓國文化史, 1996.
- 沼本克明, 『平安鎌倉時代に於ける日本漢字音に就いての研究』, 武藏野書院, 1982.
- 藤堂明保, 『中國語音韻 論』, 江南書院, 1957.
- 高松政雄, 『上古の字音ノート』, 『岐阜大學教育學部研究報告』 第30卷, 1982, 133~142면.
- 王力, 『漢語音韻史』, 中國社會科學出版社, 1985.
- 董同龢, 『上古音韻表稿』, 國立中央研究院 歷史語言研究所, 1967.
- \_\_\_\_\_, 孔在錫 譯(1975), 『漢語音韻學』, 汎學圖書, 1965.
- 李方桂, 『上古音研究』, 商務印書館, 1980.
- Bernhard Karlgren., *Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic chinese*,  
Stockholm: Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1954.
- Henri Maspero., *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les Tang*, École française  
d'Extrême-Orient, 1920.

Abstract

A Study on the Reception Pattern of Sino-Korean and Sino-Japanese\*  
- Based on Group Zhen(臻) -

Choi, Ji-soo\*

In this study, we examined how Chinese pronunciation, including pronunciation of the same ancient Chinese language, was accepted in Korea and Japan, respectively, and the acceptance patterns of one consonant only Based on **Group Zhen(臻)**

Analyzing the distribution tables of each rhyme and summarizing the correspondence between the two commercial characters of Korea, China and Japan, as follows.

1. Sino-Korean -in type is -en type, -in type and -i type in Chinese consonants. In the Sino-Japanese, the -on type and -in type are matched.
2. Sino-Korean -en type is -en type in Chinese consonants and -on/t In Sino-Japanese.
3. Sino-Korean -on/l are -un, -u, -ui and -o -en in Chinese consonants, and -on/t and -un In Sino-Japanesein.
4. Sino-Korean -un/l are -un type. -u type and -en type in Chinese consonants, and -on/t, -un/t and Jun/t type in Sino-Japanesein.
5. Sino-Korean -ən/l are -u, -i and -in in Chinese consonants, and -ot and -in in Sino-Japanesein.
6. Sino-Korean -Jən/l type is -in type in Chinese consonants and -ing type in Japanese Chinese consonants and -ii type in Sino-Japanesein.

---

\* This work was supported by the Ministry of Education of the Republic of Korea and the National Research Foundation of Korea(NRF-2018S1A5B5A07071013)

\*\* Dongguk University, Seoul Campus

7. Sino-Korean -in/l are -in, -i and -en in Chinese consonants and -in/t in Sino-Japanesein.
8. Sino-Korean -wəl type is -ue type in Chinese consonants.
9. Sino-Korean -jun/l are -i type, -un type, -u type, -ü type and -en type in Chinese consonants and -in/t type in Sino-Japanesein.

Key Words : Reception Pattern, Phonological System, Sino-Korean, Sino-Japanese, Chinese characters, Group Zhen(臻)

<필자소개>

이름 : 최지수

소속 : 동국대학교 일어일문학과

전자우편 : jisooyaa@naver.com

논문투고일 : 2019년 7월 21일

심사완료일 : 2019년 8월 14일

게재확정일 : 2019년 8월 23일